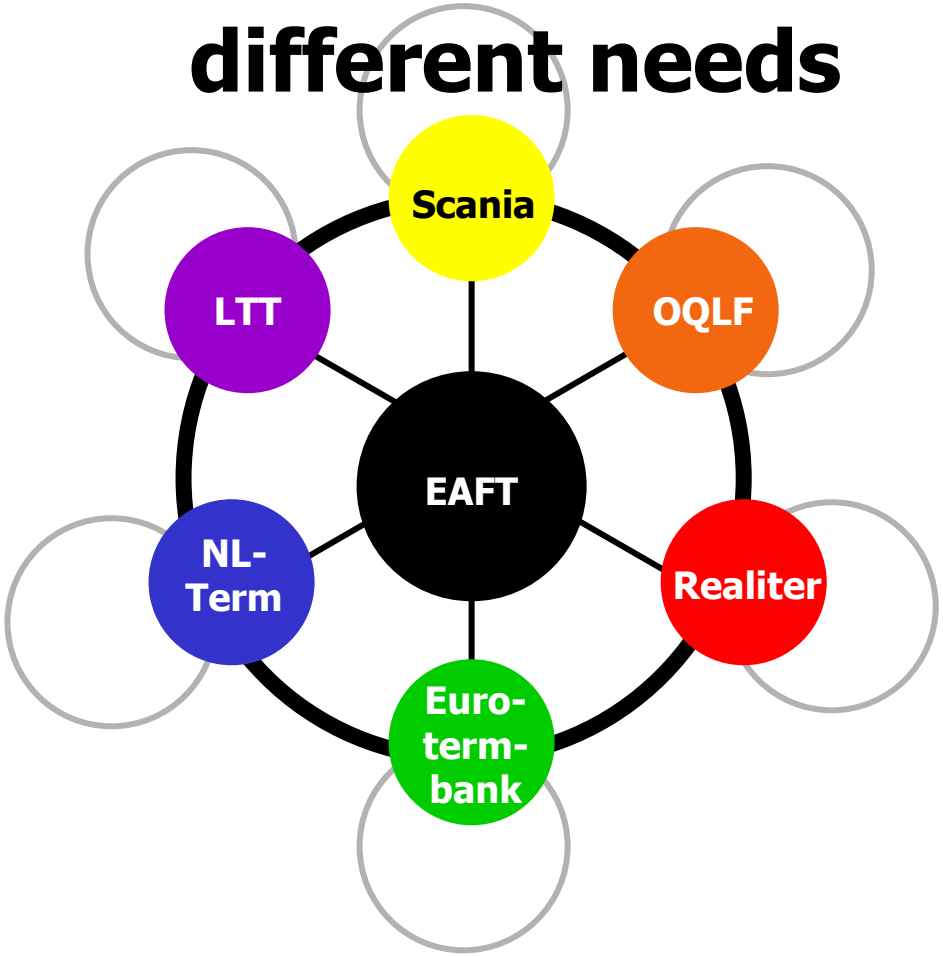
Round table 4: Different collaborations for different needs



Third Terminology Summit

Collaboration

- between the academic and the professional life (training of terminologists, professional profile)
- between terminology associations and governments, NGOs and other parties
- between ”bigger” and ”smaller” languages
- in different ways …

Horizontal terminology work

Vertical terminology work
within an authority

between authorities

anslag
handling
handläggare
myndighet
ärende

Migrationsverket

KEMI
KEMIKALIEINSPEKTIONEN

Vägverket

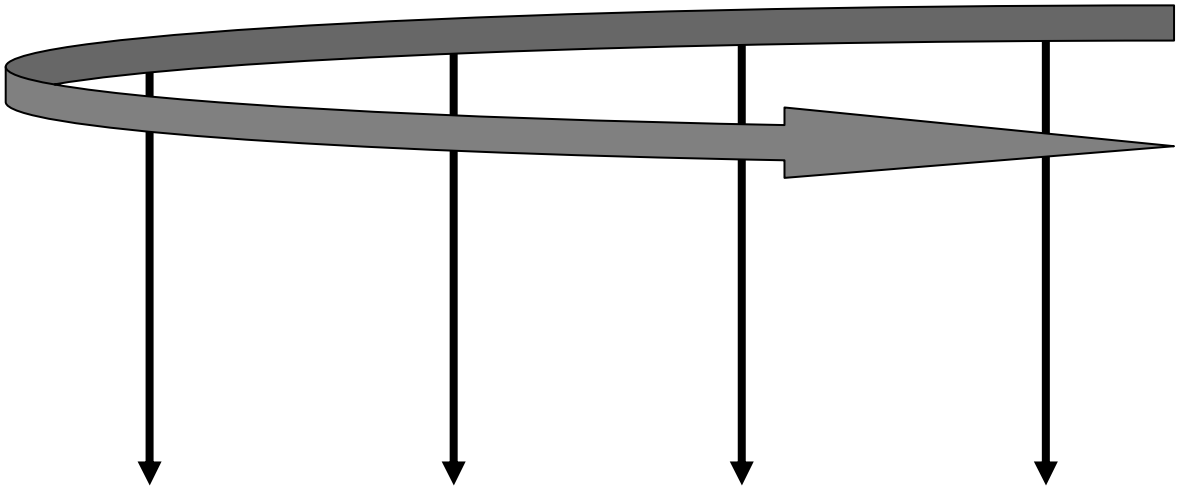
immigrant

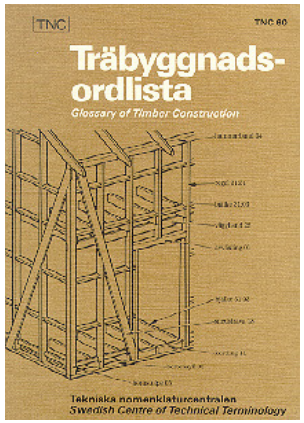
chemical

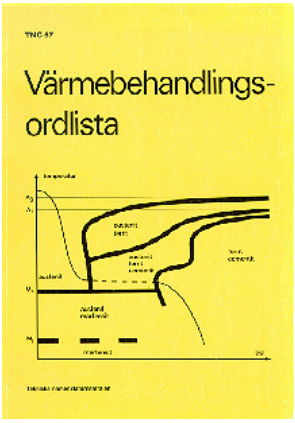
cycle track

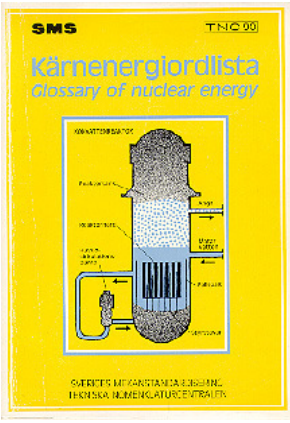
Vertical terminology work
within a domain

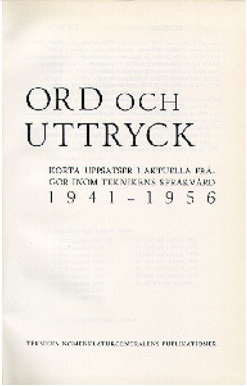
between domains



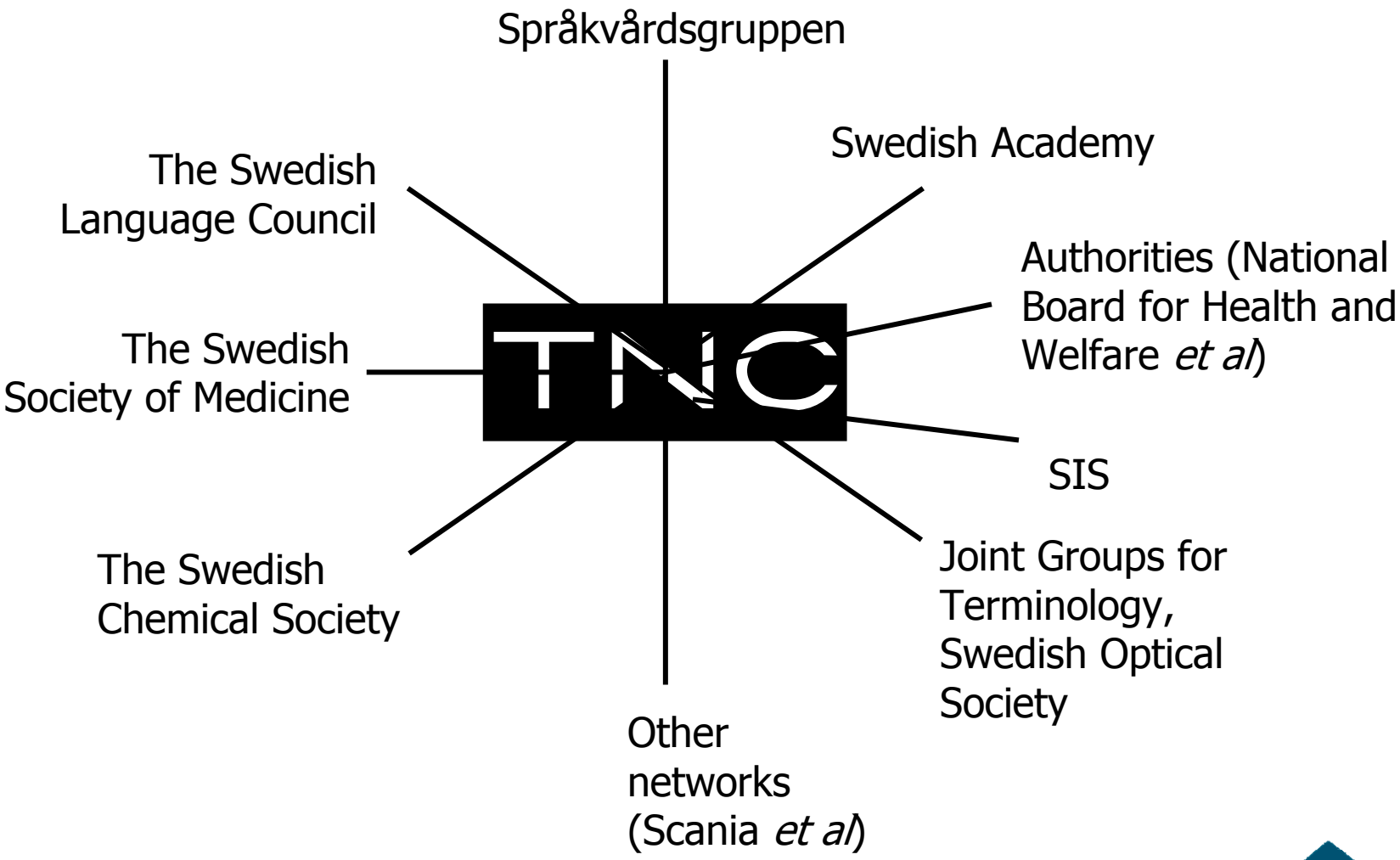




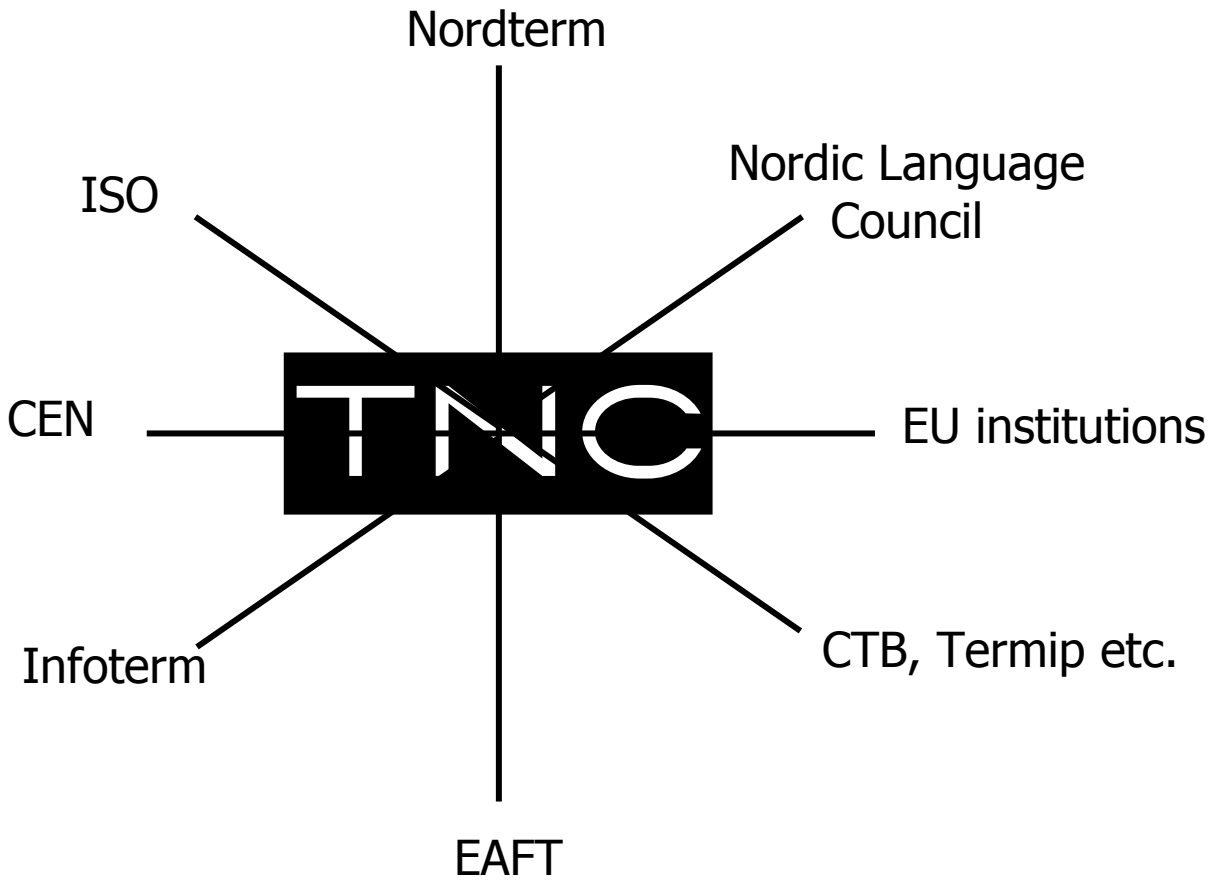




TNC's national contacts



TNC's international contacts



Types of ”togetherness”

1. **Networking**
   Organizations have a networking relationship when they *exchange information* in order to help each organization do a better job.
2. **Coordination**
   Organizations have a coordinating relationship when they *modify their activities* so that together, they provide better services to their constituents.
3. **Cooperation**
   When organizations cooperate, they not only share information and make adjustments in their services – they *share resources* to help each other do a better job.
4. **Collaboration**
   In a collaborative relationship, organizations help each other expand or *enhance their capacities* to do their jobs.

Matrix of Strategies for Working Together

Definition	**Networking** Exchanging information for mutual benefit	**Coordinating** Exchanging information for mutual benefit, and altering activities to achieve a common purpose	**Cooperating** Exchanging information for mutual benefit, and altering activities and sharing resources to achieve a common purpose	**Collaborating** Exchanging information for mutual benefit, and altering activities, sharing resources, and enhancing the capacity of another to achieve a common purpose
Relationship	Informal	Formal	Formal	Formal
Characteristics	Minimal time commitments, limited levels of trust, and no necessity to share turf ; information exchange is the primary focus	Moderate time commitments, moderate levels of trust, and no necessity to share turf; making access to services or resources more user-friendly is the primary focus	Substantial time commitments, high levels of trust, and significant access to each other's turf; sharing of resources to achieve a common purpose is the primary focus	Extensive time commitments, very high levels of trust and extensive areas of common turf; enhancing each other's capacity to achieve a common purpose is the primary focus
Resources	No mutual sharing of resources necessary	No or minimal mutual sharing of resources necessary	Moderate to extensive mutual sharing of resources and some sharing of risks, responsibilities, and rewards	Full sharing of resources, and full sharing of risks, responsibilities, and rewards

Other types of ”togetherness”

Alliance
Individuals or organizations working together in a common effort for a common purpose to make more effective and efficient use of resources, a coalition.

Coalition
Individuals or organizations working together in a common effort for a common purpose to make more effective and efficient use of resources, an alliance.

Collaboration
The process of individuals or organizations sharing resources and responsibilities jointly to plan, implement and evaluate programs to achieve common goals.

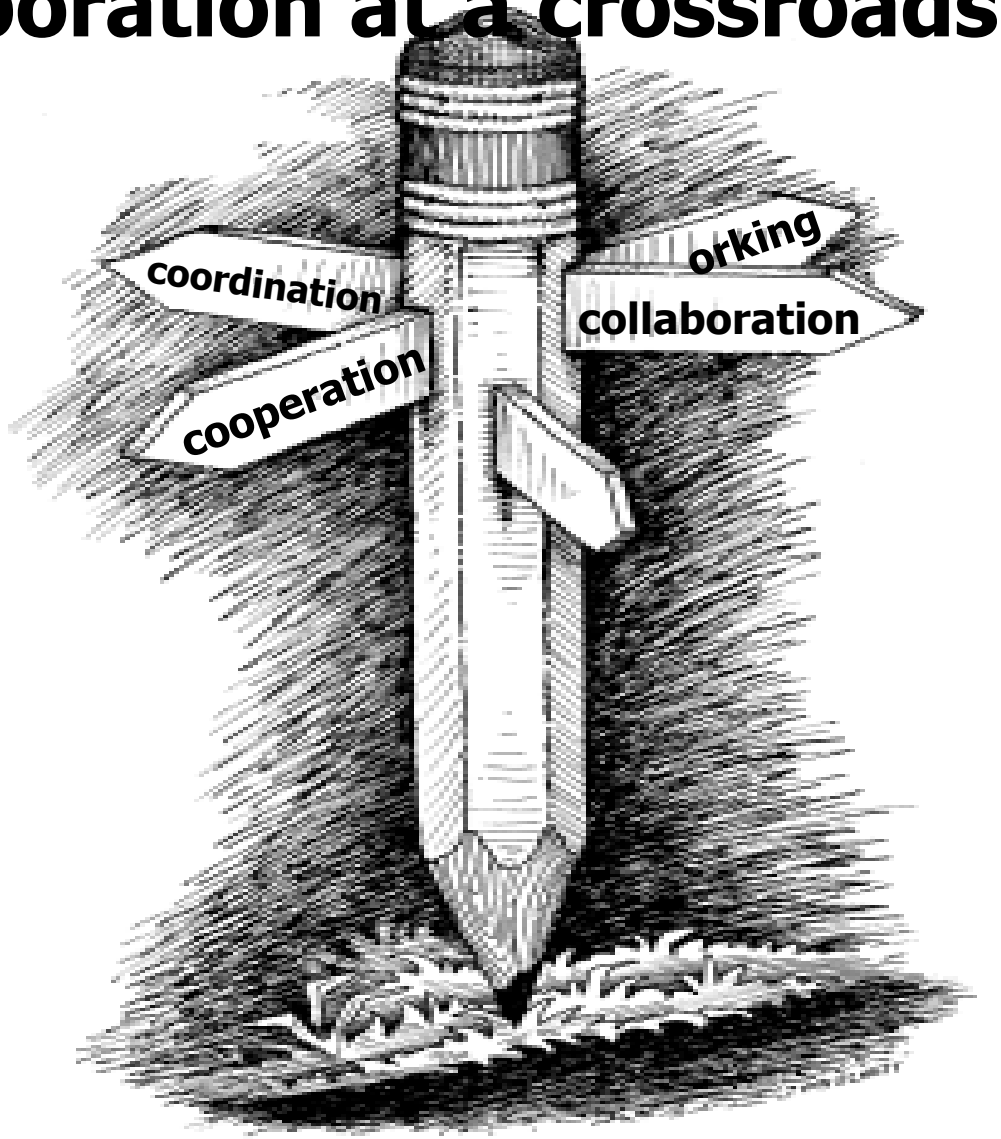
Cooperation
Individuals or organizations associating to accomplish a common goal.

Coordination
Individuals or organizations working together to accomplish a common goal.

Network
Individuals or organizations who share information, ideas, resources or goals to accomplish individual or group goals.

Partnership
Individuals or organizations working together in a side-by-side effort to accomplish a common goal with a shared sense of purpose and a shared responsibility for the outcome.

Collaboration at a crossroads?



Round table 4: Different collaborations for different needs

Scania

Lisa Wolff Foster &
Alma Hjertén Soltancharkari
Scania, Sweden

TNC

Round table 4: Different collaborations for different needs

OQLF

Realiter

Louis-Jean Rousseau
OQLF & Realiter

TNC

Round table 4: Different collaborations for different needs

Euro-
term-
bank

Andrejs Vasilijevs
Tilde, Latvia

TNC

Round table 4: Different collaborations for different needs

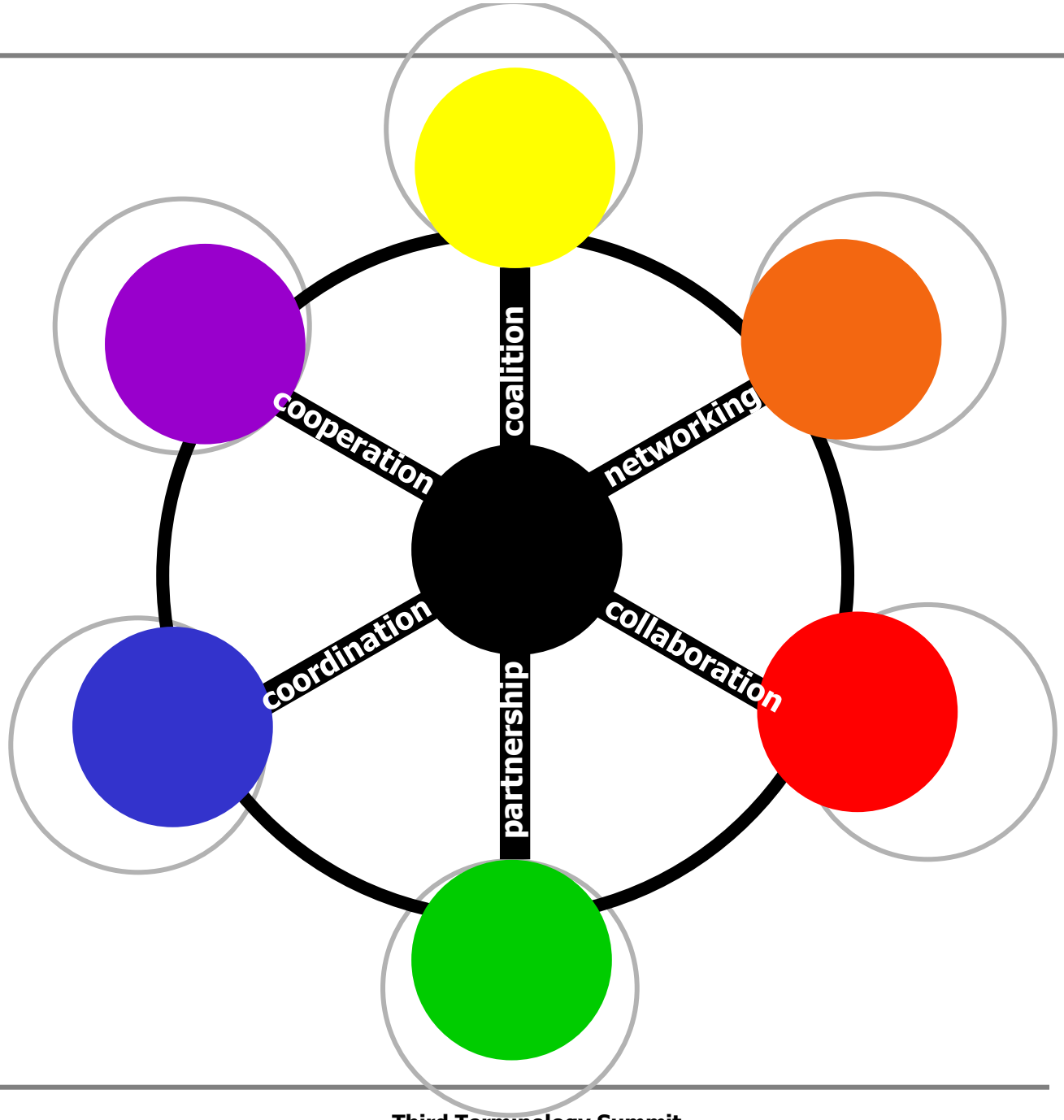
Philippe Thoiron
LTT, France

Round table 4: Different collaborations for different needs

NL-Term

Marcel Thelen
NL-Term, The Netherlands

TNC


coalition
cooperation
networking
coordination
collaboration
partnership

Extrabilder

Raised terminology awareness …

Kultivatorn måste lagas,
n.

nnorlunda ord och
n bondens liv och
et man kanske tror.
vverkning är när
lövar? Eller att en
ndgårdar när bon-
llas för **avbytare**?
ns egna ord, kika i
la

I bondens värld finns många annorlunda ord och uttryck. De berättar mycket om bondens liv och arbete och betyder inte alltid det man kanske tror. Visste du till exempel att **klövverkning** är när man klipper och filar kons klövar? Eller att en person som arbetar på olika bondgårdar när bonden är sjuk eller har semester kallas för **avbytare**? Är du nyfiken på fler av bondens egna ord, kika i ordlistan på **www.arla.se/koola**

Kultivator
Traktorredskap som drar upp ogräsrötter.

Terminolog

Enheten Standarder och Terminologi ingår i avdelningen Technology Development, som är en stödfunktion för effektivare produktutveckling vid Scania Technical Centre i Södertälje. Terminologiverksamheten stödjer konstruktörer, reservdelsberedare, tekniska skribenter, översättare och medarbetare inom Scania globalt med företagsanpassad terminologi, främst inom fordonsteknik. Kärnan i verksamheten är vår termdatabas Scania Lexicon. Databasen finns tillgänglig på Scanias intranät och innehåller fordonsterminologi på 14 språk.

Vi ser växande efterfrågan och ökat behov av terminologiska tjänster och språkrådgivning och behöver därför utöka gruppen med ytterligare en medarbetare. Du blir en av fyra terminologer som arbetar med en verksamhet som utvecklas snabbt och där det ges stora möjligheter att påverka och ta ansvar.

Arbetsuppgifter

Din huvudsakliga arbetsuppgift blir att skapa och revidera terminologi på svenska och engelska. Här kommer du att samarbeta med olika personer och funktioner inom hela Scania och även vår översättningsleverantör. Du medverkar också i vidareutveckling av webbapplikationen Scania Lexicon i samarbete med vår IT-leverantör. I terminologiarbetet ingår även inslag av språkrådgivning.

Kravprofil

Lämplig bakgrund är en akademisk utbildning där svenska och engelska ingår. Du bör ha erfarenhet av terminologiskt arbete – gärna med teknisk inriktning – och du ser vikten av en kvalitetssäkrad, flerspråkig terminologi som verktyg vid översättning.

Du har lätt för att uttrycka dig i tal och skrift på svenska och engelska. Kunskaper i andra språk är meriterande liksom erfarenhet av begreppsmodellering.

Du är noggrann, drivande och har lätt för att ta kontakt med och samarbeta med andra.

Mer information får du av terminologen Karin Dellby 08-553 822 40 eller chefen för enheten, Markku Backholm, tel 08-553 855 52.

För facklig information från SIF, AF, LEDARNA eller Metall, gå in på www.scaniafacken.com

Ansökan

Med personligt brev, CV och betygskopior samt märkt "5042-UTH" sänds senast den 2 december 2005, antingen via vår webb www.scania.se/jobb eller per post till Monica Marklund, Scania, UTA, 151 87 Södertälje.

Scania är en av världens ledande tillverkare av lastbilar och bussar för tunga transporter samt industri- och marinmotorer. En växande del av verksamheten utgörs av produkter och tjänster inom service och finansiering, som garanterar Scanias kunder kostnadseffektiva transportlösningar och hög tillgänglighet. Scania är verksamt i ett hundratal länder och har 30 000 anställda. Forskning och utveckling är koncentrerad till Sverige. Tillverkning sker i Europa och Sydamerika med möjlighet till globalt utbyte av såväl komponenter som kompletta fordon. Under 2004 uppgick faktureringen till 56,7 miljarder kronor och resultatet efter skatt till 4,1 miljarder kronor.

SCANIA

Joint Groups for Terminology

Svenska datatermgruppen

Svenska datatermgruppen är en brett sammansatt grupp som ger rekommendationer om hur aktuella datatermer bör hanteras på svenska.

En utförligare presentation av vår verksamhet och vilka som deltar finns här. Vi har också sammanställt principer för termarbetet.

Term- och språkmaterial version 22, 2 april 2004 – ny

Sökning i ordlistan, bland frågor och svar och i förkortningslistan

Skriv (del av) ett ord eller uttryck du undrar över - svenskt eller engelskt - (t.ex. home page) eller ett ämnesord (t.ex. avstavning).

Sök sökordsregister

Även termer vi inte rekommenderar ger sökträff. Sökträff innebär alltså **inte** att termen rekommenderas.

Textmaterial

- Ordlista
- Frågor och svar: översikt, frågesamlingar: termer, skrivregler, övrigt språkligt
- Förkortningslista
- Artiklar om språkliga och tekniska frågor

Om Biotermgruppen
Vill du vara med?
Kontakt
Länkar
Webbplatskarta
In English, please

Svenska biotermgruppen

Svenska biotermgruppen är en ideell förening med syfte att samordna och nyskapa termer inom livsvetenskaperna, främst de molekylära. Här kan du få veta hur begrepp definieras och vilka termer du bör använda på svenska.

Skriv in (en del av) det uttryck du vill söka på i sökrutan till höger och välj om du vill söka bland termposter eller termfrågor. Klicka på "SÖK". Träfflistan visas längs ner till höger. Hittar du inte det du söker, ta gärna kontakt med oss. Hör också av dig direkt **om det är fel på sökningen**, så att den t.ex. bara ger tomma poster!

Ta gärna del av Svenska biotermgruppens remissvar på utredningen *Mål i mun* om svenskans ställning från 2002
» Läs mer om Mål i mun
» Läs remissvaret

Sökord: SÖK
Visa: termposter och termfrågor / bara termposter / bara termfrågor
Index (visa alla termer och termfrågor)
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZÅÄÖ

Svenska biotermgruppen, c/o Terminologicentrum TNC, Västra vägen 7 B, 169 61 SOLNA, telefon: 08-446 66 03, e-post: bioterm@tnc.se

Svenska Termgruppen för byggd miljö

Kundsidor
Bli privatkund
Bli företagskund
Prislista
Bli medlem
Termdatabasen (demo)
Tillämpningar
Länkar
Fackordlistor
Termbanker
Allmänspråk
Resurser
Termutredningar
Äldre terminologi
Om oss

Välkommen till Termgruppens webbplats

Här finns Sveriges största databas för bygg- och fastighetsterminologi med över 60 000 termer.

Nu kan du som kund nå databasen direkt utan inloggning. Ring Lars Häggström 070-6290859 för mera information.

Lista över databasens innehåll

En demodatabas är tillgänglig för alla. Den stora databasen är tillgänglig endast för betalande kunder.

Till kundsidorna

För att komma in på kundsidorna måste du vara registrerad som kund.

Mer information om Termgruppen

Nytt

Länktips
Diverse länktips (under uppbyggnad).
Läs mer >>

Databasens innehåll
Läs mer >>

Tillämpningar
Planerade och etablerade tillämpningar av resultat från Termgruppen.
Läs mer >>

Terminologicentrum TNC
TNC är Sveriges centrala organ för terminologi.

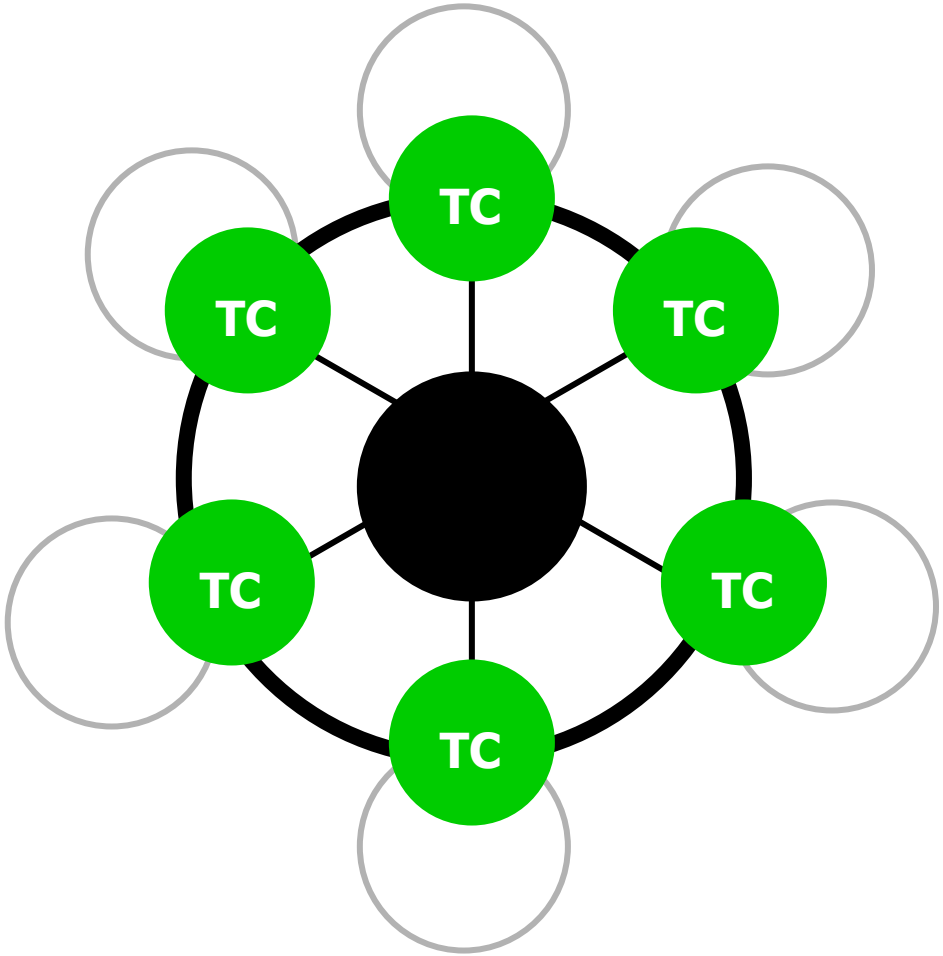
Vad är IVD?
Om oss
Kontakt
Länkar

Termgruppen för in vitro-diagnostik

Termgruppen för **in vitro-diagnostik** är en **brett sammansatt** grupp som har till uppgift att samla in och rekommendera termer inom området in vitro-diagnostik.

Här på webblatsen kommer du så småningom att kunna söka i en ordlista med svenska och engelska termer inom området. Redan nu kan du ställa frågor till termgruppen om termer inom in vitro-diagnostiken. Använd då vårt **frågeformulär**.

Terminology coordination



TC = terminology coordinator, reponsible for the terminology used within an authority or a company